

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikomu złem za zło [nie] oddawajcie; myśląc zawczasu [co] dobre wobec wszystkich ludzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikomu złe za złego oddający myśląc zawczasu o dobre przed wszystkimi ludźmi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikomu złem za złe nie odpłacajcie,* ** zabiegajcie o to, co dobre względem wszystkich ludzi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikomu złego za złe (nie) oddając; troszcząc się (o) piękne* przed wszystkimi ludźmi; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikomu złe za złego oddający myśląc zawczasu (o) dobre przed wszystkimi ludźmi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odpłacajcie nikomu złem za zło. Starajcie się o to, co jest dobre dla wszystkich ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikomu złem za zło nie odpłacajcie; starajcie się o to, co uczciwe wobec wszystkich ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bracia!) nie bądźcie mądrymi sami u siebie; żadnemu złem za złe nie oddawajcie, obmyślając to, co jest uczciwego przed wszystkimi ludźmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żadnemu złym za złe nie oddawając. Przemyślając to, co by było dobrego nie tylko przed Bogiem, ale też i przed wszystkimi ludźmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikomu złem za zło nie odpłacajcie. Starajcie się dobrze czynić wszystkim ludziom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikomu złem za złe nie oddawajcie, starajcie się o to, co jest dobre w oczach wszystkich ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikomu złem za zło nie odpłacajcie. Wobec wszystkich ludzi troszczcie się o to, co jest dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikomu złem za złe nie odpłacajcie. Bądźcie życzliwi dla wszystkich ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nikomu złem za zło nie odpłacajcie, myślcie o tym, co dobre u wszystkich ludzi.

¹⁾ Tj. nie miejcie takiego zwyczaju.

²⁾ <x>470 5:39</x>; <x>590 5:15</x>

³⁾ <x>540 8:21</x>

⁴⁾ Sens: o to, co dobre.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie odpłacajcie nikomu złem za złe, o wszystkich ludziach myślcie dobrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odpłacajcie nikomu złem za zło. 'Starajcie się czynić dobrze wszystkim ludziom'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нікому не платіть злом за зло, дбайте про добро перед всіма людьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie stawajcie się mądrymi przed sobą. Nikomu złego za złe nie oddając; troszcząc się o to szlachetne przed wszystkimi ludźmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie odpłacajcie złem za zło, lecz starajcie się robić to, co wszyscy uznają za dobre.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikomu nie oddawajcie złem za złe. Starajcie się o to, co szlachetne w oczach wszystkich ludzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie odpłacajcie złem za zło, ale dla wszystkich bądźcie dobrzy.